

4. Stenjukov M.V. *Deloproizvodstvo na predpriyatii. Dokumenty po lichnomu sostavu* [Documenting at an Enterprise. Personnel documents]. Moscow: Prior, 2011. 208 p.
5. Matveeva, T. V. *Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov* [Complete Dictionary of Linguistic Terms]. Rostov: Feniks Publishers, 2010. 92 p.
6. Slepovich V.S. *Delovoj anglijskij jazyk (Business English)* [Business English]: uchebnoe posobie 7-e izd. [A manual for university students seventh edition]. Minsk: TetraSistems Publishers, 2012. 272 p.
7. Jackson T. *The Perfect Resume*. An Anchor Press Book, 2008. 78 p.
8. *Shablonni sistemi* [Template Systems]. Available at: <http://tplit.wikispaces.com> (accessed 25.03.2018).

Надійшла (received) 30.03.2018

*Відомості про авторів / Сведения об авторах / About the Authors*

**Братусь Тетяна Василівна (Братусь Татьяна Васильевна, Bratus Tetyana Vasyliyevna)** – кандидат філологічних наук, Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», доцент кафедри інтелектуальних комп'ютерних систем; м. Харків, Україна; e-mail: bratus.t.v@gmail.com

**Голуб Аліна Ігорівна (Голуб Алина Игоревна, Holub Alina Ihorivna)** – Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», студентка факультету соціально-гуманітарних технологій; м. Харків, Україна; e-mail: alinagolub1896@gmail.com

УДК 811.111'42

doi: 10.20998/2227-6890.2018.4.16

**А. Г. БАЗАЛІЙ, Є. І. КОВАЛЬОВА**

**ОСНОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ КОМП'ЮТЕРНОЇ ТЕМАТИКИ**

У даній статті проаналізовано основні методи перекладу технічних текстів комп'ютерної тематики, виявлено труднощі при перекладі текстів у даній сфері. Проаналізовано поняття технічний текст та текст комп'ютерної тематики, розглянуто детально комп'ютерний дискурс та його особливості. Наглядно показані труднощі перекладу текстів комп'ютерної тематики з англійської мови українською та варіації їх перекладу з детальним пояснення вибраного методу. Детально розглянуто метод калькування, скорочення, вилучення, транслітерації, метонімії, абрєвіатур, метод опущення і додання.

**Ключові слова:** технічний текст, комп'ютерний дискурс, перекладацька трансформація, метод калькування, метод вилучення, метод скорочення, абрєвіатура, технічний переклад.

**А. Г. БАЗАЛІЙ, Е. И. КОВАЛЁВА**

**ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕМАТИКИ**

В данной статье проанализированы основные методы перевода технических текстов компьютерной тематики, выявлены трудности при переводе текстов в данной сфере. Проанализировано понятие технический текст и текст компьютерной тематики, рассмотрены подробно компьютерный дискурс и его особенности. Наглядно показаны трудности перевода текстов компьютерной тематики с английского языка на украинский и вариации их перевода с подробным объяснением выбранного метода. Подробно рассмотрен метод калькирование, сокращение, изъятие, транслитерация, метонимии, абрєвиатур, метод опущення и добавления.

**Ключевые слова:** технический текст, компьютерный дискурс, переводческая трансформация, метод калькирование, метод извлечения, метод сокращения, абрєвиатура, технический перевод.

**A. BAZALIY, Y. KOVALOVA**

**THE MAIN FEATURES OF TRANSLATION OF TECHNICAL COMPUTING TEXTS**

In this article the main methods of the translation of technical computing texts are analyzed. The main difficulties of the translation of the computing texts are revealed. Concepts of the technical text and the text of computer subject are analyzed. The computer discourse and its features are considered explicitly. The article shows the difficulties of translation of computing texts from English into Ukrainian. The attention is paid to variety of the translation methods (with a detailed explanation of the chosen method). The methods of calculating, reducing, removing, transliteration, metonymy, abbreviations, method of omission and addition are considered in details.

**Keywords:** technical text, computer discourse, translation transformation, tracing method, method of extracting, abbreviation, abbreviation, technical translation.

В даний час існує велика потреба у фахівцях, що володіють здібностями перекладу технічних текстів. В час дивовижного розвитку комп'ютерних технологій, сфери інформаційних технологій все популярнішим стає переклад текстів комп'ютерної тематики. Технічний перекладач має постійно вдосконалювати не тільки знання мови, а також має освоювати спеціалізовану літературу та вільно орієнтуватися у специфічній термінології, в тій чи іншій сфері, додаючи до гуманітарних якостей більш поглиблене знання вузькопрофільної тематики.

Вивчення особливостей перекладу технічних текстів комп'ютерної тематики є досить важливою темою бо, комп'ютерна техніка стає невід'ємною частиною нашого життя. Актуальність дослідження продиктована необхідністю розуміння комп'ютерних термінів та їх адекватного перекладу, перекладу технічної документації, програмних додатків, літератури та відповідної фахової мови новітнього кіберсуспільства.

За словами Е. Грязновой «Технічний текст - це повний, однозначний і точний виклад матеріалу, при

© А. Г. Базалій, Є. І. Ковальова, 2018

цьому практично з повною відсутністю емоційного забарвлення, властивої текстам інших тематик. Насправді, у текстах технічних, автор для цільової аудиторії не намагаються підібрати емоції, настрої або зайву чуттєвість – акцент тут більше робиться на кардинально іншому – логіці та стислості» [5, с. 16].

Тому, говорячи про технічну літературу, ми одразу уявляємо конкретику, точність і ясність викладання. Технічні тексти часто сухуваті, адже науковий стиль, без особливої емоційної насиченості. В надлишку містять спеціальну термінологію, характерну для тієї чи іншої сфери. Автори дотримуються такого стилю написання для того, щоб не порушувати самі принципи технічної мови.

Складністю, з якими стикаються перекладачі технічних текстів численні. Це і цілеспрямовані скорочення, терміни з різними значеннями, специфічні символи. Тексти переповнені складними розгорнутими пропозиціями, спеціальними мовними зворотами, визначеннями і інструкціями. Спеціаліст з технічного перекладу зобов'язаний вміти відразу розпізнавати подібні конструкції, правильно і неухильно дотримуватися думки автора, конкретно та чітко викладати все мовою перекладу.

Т.В. Радзівська говорить про технічний текст так: «Побудові тексту як повідомлення заважає опосередкований характер інформації та неможливість орієнтуватися на конкретного адресата і враховувати фонд його знань. Технічний текст адресується, з одного боку, множині осіб, з другого – ця адресація опосередкована часом. Тому автор мусить прагнути до послідовного викладу матеріалу» [5, с. 20].

Інше обґрунтування терміну технічний переклад наступне: – це переклад, що використовується для обміну спеціальною технічною інформацією між людьми, які розмовляють на різних мовах, і один з жанрів спеціального перекладу, що обслуговує сфери спілкування на технічні теми [5, с. 21].

Дослідник Г.Г. Матвеева, вказує на те, що обов'язковою умовою технічного перекладу є вміння правильно аналізувати граматичну будову іншомовних пропозицій, правильно визначати граматичні труднощі перекладу й конструювати пропозиції в перекладі відповідно до норм мови і жанру перекладу [2, с. 43].

Основною особливістю технічного перекладу полягає у перенасиченості текстів термінами, спеціальною інформацією (зазвичай – новою і майже нікому невідомою). Технічна література, як правило, оформляється в письмовому вигляді, а отже, для точного перекладу потрібна хороша термінологічна підготовка.

Головною особливістю перекладу технічних текстів є те, що даний вид перекладу орієнтує перекладача на знання спеціалізованої термінології. Не має значення, яка мова використовується для перекладу, будь то китайська, англійська, іспанська, або німецька, при перекладі технічних текстів перекладачеві може не вистачити власних знань, а саме знань з спеціальної термінології та особливостей перекладу матеріалу.

Основне завдання технічного перекладу полягає в ясному і точному доведенні до читача інформації, що повідомляється. Це досягається логічно – обґрунтованим викладенням фактичного матеріалу, без яскраво-вираженої емоційності.

Г. Матвеева зазначає: "Специфічними рисами технічних текстів є: спосіб викладу – опис, розповідь, розсуд; ступінь повноти викладу – стислість, скороченість, повнота, розгорнутість; рівень узагальнення в залежності від характеру адресата – вузькоспеціальні, широкоспеціальні, загальнонаукові, науково-популярні тощо" [2, с. 56].

У сучасному світі, щоденно розширюються міжнародні контакти на різних рівнях і в різних галузях економіки, відповідно зростає роль використання комп'ютерів і глобальної системи Інтернет.

Незважаючи на те, що поняття «комп'ютерний дискурс» виникло досить нещодавно (10 – 15 років тому), стає більш популярним з кожним роком та цікавим для наукових досліджень, причиною цього є зростання ролі комп'ютерів та мережі Інтернет у повсякденному житті. Сьогодні, можна навіть говорити про виникнення особливої електронної мови, що обслуговує різноманітні засоби спілкування.

Поняття «комп'ютерний дискурс» увійшло в лінгвістику порівняно нещодавно, але вже існує чимало робіт, в яких дослідники визначають сутність, виявляють особливості, види та функції даного дискурсу. Так, П.Е. Кондрашов під комп'ютерним дискурсом розуміє: «всю сукупність текстів, об'єднаних загальною тематикою, пов'язаною з сучасними інформаційними технологіями, тобто тексти про комп'ютери, і аналізу різних видів тексту з комп'ютерної тематики» [6, с. 64].

На думку Е.В. Грязнова, комп'ютерний дискурс, або інтернет-комунікація «являє собою єдність чотирьох процесів: в ньому створюється нова реальність, яка відображає об'єктивну дійсність, висловлює суб'єктивно-особистісний світ і передає духовний зміст всім учасникам» [5, с. 73].

Великий інтерес представляє спроба дослідити перераховані вище процеси, зрозуміти, завдяки чому вони стають можливими, як протікають, які закономірності при цьому виявляються, тобто розібратися в тому, як при online-спілкуванні створюється нова реальність, як вона відображає об'єктивну дійсність, яким чином висловлює суб'єктивно-особистісний світ співрозмовників.

Розуміння дискурсу дозволяє говорити про те, що в даний час сформувалася нова сфера міжособистісної комунікації, яка і визначає новий тип дискурсу – комп'ютерний. До аналізу комп'ютерного дискурсу зверталися багато лінгвісти: О. Ворон, Е. Галічкіна, Н. Моргун, Л. Ковальська, Е. Горошко, П. Кондрашов.

Дослідник Ф.С. Бачевич вважає, що під комп'ютерним дискурсом варто розуміти спілкування, опосередковану електронними засобами комунікації, тобто комп'ютерну комунікацію. Комп'ютерний дискурс являє собою між особисте спілкування, в мережі Інтернет. Комп'ютерне спілкування – це

комунікація в віртуальному просторі. Специфіка даного типу – використання електронних сигналів для обміну інформацією [1, с. 34].

Найбільш популярною жанровою формою комп'ютерного дискурсу є чат. Чат – (англ. Chat – «балаканина, розмова, спілкування») сторінка Інтернету, спеціально призначена і організована для спілкування користувачів в синхронному режимі реального часу (realime mode) [4, с. 62].

Слід також зазначити, що сьогодні електронна мова комп'ютерного дискурсу не обмежується лише глобальними просторами Інтернету, а все більш проникає в повсякденне спілкування людей, тому може досить суттєво впливати на мовлення, лексику та поведінку суспільства.

Детальніше вивчення структурних особливостей комп'ютерного дискурсу є дуже перспективним, адже динамічність та постійний розвиток, що притаманні Інтернет-середовищу, ставлять перед науковцями багато нових та важливих запитань, які досі є не опрацьованими.

Л. К. Латишев називає три основні причини використання перекладацьких трансформацій: 1) розходження в системах мов оригіналу та перекладу (в одній з мов може бути відсутня категорія, властива іншій мові; всередині однієї і тієї ж категорії членування різняться; зіставні лінгвістичні категорії не цілком співпадають за обсягом значення); 2) розходження норм в мовах тексту перекладу та тексту оригіналу (з порушенням норми ми стикаємось у тому випадку, коли суть висловлювання зрозуміла, однак викликає уявлення про невірність мови (нормативні відхилення)); 3) незбіг узусу, діючого в середовищі носіїв мов оригіналу та перекладу (узус – правила ситуативного використання мови; відображає мовні звички та традиції даного мовного колективу) [3, с. 56].

Найбільшою проблемою для перекладачів під час роботи з текстами в сфері комп'ютерної тематики це переклад комп'ютерних скорочень та аббревіатур. Основним завданням створення аббревіатури постає економія мовних засобів, отже при вимові аббревіатура за часом звучання приблизно в п'ять разів коротше ніж відповідне їй поняття, а при написанні така економія ще більше вагома. Особливостями комп'ютерних скорочень та аббревіатур є вилучення певного мовного елемента (слова, словоформи, члена або частини речення) задля економії часу та місця, адже терміни комп'ютерної тематики є досить великими, об'ємними та часто повторюються.

Нажаль, не всі відповідники мови оригіналу можна знайти в словнику, не кожна аббревіатура має аналог на мові перекладу, тому комп'ютерні скорочення часто викликаються труднощі під час перекладу.

Наприклад :

- IDE – Integrated Drive Electronics – вбудований інтерфейс накопичувач. Open the project in your favorite editor or IDE and navigate to the folder. Відкрийте проект в своєму улюбленому редакторі або

вбудований інтерфейс накопичувач і перейдіть до папки [7].

- ASAP – As Soon As Possible (як можна раніше); ALAP – As Late As Possible (чим пізніше) [7].

- RWM – read-write memory-оперативна пам'ять. We propose a novel memory network model named Read-Write Memory[8].

- CMOS – Complementary Metal Oxide Semiconductor- комплементарная МОП-структура [7].

- ROM – Read Only Memory- постійна пам'ять[8].

- SDLC – Synchronous Data Link Control – Синхронне Управління каналом передачі даних[7].

- HTML – Hypertext Maerkup Language – мова гіпертекстової розмітки. The CSS element selector, matches the name of the HTML element that identifies this component within a component's template. Селектор елемента CS, відповідає імені елемента мови гіпертекстової розмітки, який ідентифікує цей компонент в шаблоні компонента [2]. Replace it with the following line of HTML. Замініть його наступною строчкою мови гіпертекстової розмітки [7].

- RBTL – Read Between The Lines – читати між рядками.

- CAD – Computer-Aided Design – автоматизоване проектування. CAD software is used by architects, engineers, drafters, artists, and others to create precision drawings or technical illustrations. Автоматизоване проектування – це програмне забезпечення використовується архітекторами, інженерами, розробниками, художниками та іншими, для створення точних малюнків або технічних ілюстрацій.

Широкого розповсюдження у віртуальному комунікативному просторі набули й літерно- цифрові аббревіатури-паттерни, наприклад:

AFAIR – As far as I remember,

AFAP – As Far As Possible,

4 – For,

4Ever – forever,

Any1 – Anyone,

GBTW – Get back to work,

X-press – express,

2L8 – Too Late,

B4N – Bye For Now,

BBL8R – Be Back Later,

L33T – Elite,

NE1 – Anyone,

W8 – Wait,

GJ – Good job,

M8 – Mate,

F9 – Fine,

FAQ – Frequently Asked [7].

Особливістю сучасних технічних текстів і текстів комп'ютерної тематики є те, що аббревіатури, які використовують у них, позначають не лише спеціальні комп'ютерні терміни, але і більш широко вживані словосполучення, зокрема:

PC – personal computer;

IRC – Internet Relay Chat;

WAN – Wide.

Існує декілька способів перекладу аббревіатур та скорочень. Серед них слід виокремити спосіб

створення абрєвіатури на основі українського перекладу відповідного терміна. Такий спосіб передбачає наявність еквіваленту в українській мові. Краще за все, коли це вже існуюча одиниця в мові. В мові перекладу скорочення може бути побудоване за тією ж моделлю, що й у мові оригіналу.

Серед найбільш розповсюджених способів перекладу абрєвіатур і скорочень є транскодування відповідного скорочення. Також, слід зазначити, що під час перекладу абрєвіатур та скорочень фахової мови комп'ютерної тематики перекладач повинен бути максимально уважним, адже переклад цих лексичних одиниць вимагає використання точного відповідника, який вдало та точно передаватиме значення слова мови оригіналу.

Існує велика кількість методів перекладу технічних текстів. Серед них вважається за потрібне охарактеризувати наступні.

Метод конкретизації – це заміна слова або словосполучення з широким предметно-логічним значенням на одиницю мови перекладу з більш вузьким значенням. В результаті одиниця мови-джерела виражає родове поняття, а одиниця мови-перекладу – більш вузьке видове поняття, яке входить до складу данного роду. В багатьох випадках застосування конкретизації пов'язане з тим, що у мові перекладу відсутнє слово з таким же широким значенням.

Так, слово *thing* має дуже абстрактне значення і при перекладі на українську має конкретизуватися через звуження значення: предмет, факт, випадок, створіння, і т. ін [2, с. 89].

Конкретизація також має місце в комп'ютерній термінології, в тому випадку, якщо іменники або дієслова мають широкий спектр значень. Наприклад, у реченні:

- "This Utility Band gives users outstanding flexibility from a single information management investment" дієслово "gives" володіє широким спектром значень: давати, дарувати, надавати, надавати, бути джерелом, повідомляти, надавати і т.д. Але в даному контексті конкретизується за допомогою виразу "надавати користувачам великі можливості".

- Normal capacity – продуктивність при нормальних умовах.

Метод калькування використовується перш за все для написання назв корпорацій – Nvidia, IBM, AMD, Microsoft, Intel. Також не перекладаються назви технологічних стандартів і назви програмних продуктів. Наприклад, стандарт безпроводного зв'язку Bluetooth не перекладається дослівно на українську мову як «синій зуб», а як технологія «Bluetooth», ще одним яскравим прикладом калькування є досить часто вживане слово в сьогоденні – «Wi-fi», при перекладі технічних текстів даний термін не перекладається як «безпроводний доступ», а перекладаємо термін як «Wi-fi», в повсякденному житті ми теж не перекладаємо дослівно, а використовуємо метод калькування. Також для прикладу назва програмного продукту можна привести Adobe Photoshop-редактор растрових

зображень від компанії Adobe. Перевагою калькування є те що при перекладі на іншу мову, один елемент мови оригіналу відповідає одному словосполученню мови перекладу, а отже реалізують принцип економії мовних засобів. Наприклад: MS-DOS – Microsoft Disk Operation System – дискова операційна система фірми Microsoft [4, с. 67].

Метод опущення та додавання при перекладі текстів комп'ютерної тематики використовується не так часто, але опущення і додавання також можна зустріти у роботі перекладачів з текстами комп'ютерної тематики. Опущення застосовується при наявності парних синонімів – *just and equitable treatment* – справедливе ставлення, через тенденцію до максимальної конкретності – *a gallon of water* – вода. Додавання – це граматична трансформація, внаслідок якої в перекладі збільшується кількість слів, словоформ або членів речення. Наприклад, у наступних перекладах словоформи *applications* та *introduces* перекладається сполученням двох слів:

1. There are many different applications of this material. Цей матеріал застосовується у багатьох різних галузях.

2. The mutual effect introduces a complex change. Перехресний вплив призводить до появи комплексних поправок.

Вилучення — це така граматична трансформація, внаслідок якої в перекладі вилучається певний мовний елемент (нерідко це плеонастичне слово, словоформа, член або частина речення):

- The explosion was terrible while it lasted. Вибух був жахливий.

- This is a very difficult problem to tackle. Це дуже складна проблема [8].

Складність перекладу комп'ютерної тематики полягає в тому, що багато комп'ютерних термінів відносяться до безеквівалентної лексики, але це не означає неможливість їх перекладу. Поступово комп'ютерні терміни набувають перекладацької відповідності, і цей процес вивчення проходить досить динамічно.

Рідкістю в технічних текстах є використання метонімії. Якщо автор допускає використання подібного роду трансформації, то під час перекладу відбувається повне перетворення вихідної метонімії, тобто відновлення прямого іменування, застосовується в умовах значного розбіжності культурних традицій, коли вихідне метонімічне слово не існує в мові перекладу: «The DMA controller has automatic priority logic built into its design». – «В контролер прямого доступу до пам'яті вбудований логічний блок автоматичного управління пріоритетами».

Отже, існуюча спочатку як вузькоспеціальна лексика, пов'язана з технікою і інформатикою, за останні кілька десятиліть лексика сфери комп'ютерних технологій не тільки значно розширила свій обсяг, а й стала активно проникати в загальний вжиток.

Прогресуючі процеси комп'ютеризації диктують необхідність адекватної трансляції відповідних текстів, написаних однією мовою на іншій. На сьогодні

актуальність перекладу англійських комп'ютерних термінів українською мовою продиктована необхідністю переведення технічної документації, літератури та інших програмних продуктів.

**Висновки.** В ході проведеного аналізу було встановлено, що для інтерпретації англомовних комп'ютерних термінів застосовні такі прийоми перекладу, як калькування, конкретизація, прийом смислового розвитку, антонімічний переклад і заміна. Найбільш поширеною проблемою перекладачів у сфері комп'ютерних текстів є скорочення та аббревіатури, які заощаджують час для авторів мови оригіналу, але створюють помітні труднощі для перекладачів.

У свою чергу, перекладачі-практики розробляють алгоритми, так звані моделі перекладу для стандартизації і полегшення самого процесу перекладу. І який би з перерахованих вище способів не був обраний, головним завданням перекладача є адекватна передача предметно-логічного значення терміна. При цьому він повинен бути однозначним і номінативним.

#### Список літератури

1. Бачевич Ф.С. *Основи комунікативної лінгвістики*. Київ: Академія, 2004. 344 с.
2. Матвеева Г.Г. *Актуалізація прагматического аспекта научного тексту*. Ростов: Изд-во РУ, 1984. 132 с.
3. Формановская Н.И. *Речевоє взаємодєєствие: коммунікація и прагматика*. Москва: Икар, 2007. 480 с.
4. Радзієвська Т.В. *Текст як засіб комунікації*. Київ: Інститут української мови АН України, 1993. 194 с.

5. Грязнова Є. *Компьютерное общение как социальный феномен: дисс....* філол. наук. Нижний Новгород, 2001. 211 с.
6. Кондрашов П.С. *Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект*: дис. канд. філ. наук: 10.02.19. Краснодар, 2004. 319 с.
7. *Tutorial: Intro To React*. URL: <https://reactjs.org/tutorial/tutorial.html> (дата звернення: 05.03.2018).
8. *Tutorial: Intro To Angular*. URL: <https://angular.io/tutorial/toh-pt0> (дата звернення: 5.03.2018).
9. *Glosbe багатомовний онлайн словник*. URL: <https://ru.glosbe.com/>. (дата звернення: 05.03.2018).

#### References (transliterated)

1. Batsevich F.S. *Osnovi komunikativnoy lingvistiki* [Fundamentals of communicative linguistics]. Kyiv, Academy Publ., 2004. 344 p.
2. Matveeva G.G. *Aktualizatsiya pragmaticheskogo aspekta nauchnogo teksta* [Actualization of the pragmatic aspect of the scientific text]. Rostov: Publ. RU., 1984. 132 p.
3. Formanovskaya N.I. *Rechevoє vzaimodeystvie: kommunikatsiya i pragmatika* [Speech interaction: communication and pragmatics]. Moscow: Publ. Ikar, 2007. 480 p.
4. Radziyevskaya T.V. *Tekst yak zasib komunikatsiyi* [Text as a means of communication]. Kyiv: Institute of Ukrainian Language of the Academy of Sciences of Ukraine, 1993. 194 p.
5. Gryaznova Y., *Tekst dlya perevodaKompyuterniy diskurs: sotsiolingvisticheskiy aspekt*: dis. kand. філ. наук. dis. ... cand. philosoph. nauk 10.02.19 [Computer communication as a social phenomenon]. Nizhny Novgorod, 2001. 211 p.
6. Kondrashov, P.E. *Kompyuterniy diskurs: sotsiolingvisticheskiy aspekt* [Computer discourse: sociolinguistic aspect]: dis. ... cand.. phil sciences. Krasnodar, 2004. 319 p.
7. *Tutorial: Intro To React*. Available at: <https://reactjs.org/tutorial/tutorial.html> (accessed 05.03.2018).
8. *Tutorial: Intro To Angular*. Available at: <https://angular.io/tutorial/toh-pt0> (accessed 05.03.2018).
9. *Glosbe mnogoyazychnyj onlajn slovar'* [multilingual online dictionary]. Available at: <https://ru.glosbe.com/> (accessed 05.03.2018).

Надійшла (received) 02.04.2018

#### Відомості про авторів / Сведения об авторах / About the Authors

**Базалій Аліна Геннадієвна (Базалий Алина Геннадьевна, Bazalii Alina)** – Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», студентка 6 курсу факультету соціально-гуманітарних технологій; м. Харків, Україна

**Ковальова Євгенія Ігорівна (Ковалёва Евгения Игоревна, Kovalova Yevheniia Igorivna)** – кандидат філологічних наук, Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», старший викладач кафедри ділової іноземної мови та перекладу; м. Харків, Україна; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9370-030X>; e-mail: white.day.vyshnia@gmail.com

УДК 811.111'25=161.2

doi: 10.20998/2227-6890.2018.4.17

**Д. І. БЕЛИХ, Є. І. КОВАЛЬОВА**

### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

У статті проаналізовано проблеми перекладу англійських фразеологічних одиниць, описано особливості їх трансформації українською мовою. Проаналізовано основні способи перекладу фразеологізмів в політичному дискурсі, а саме описовий спосіб, повний еквівалент, частковий еквівалент, калькування. Наведено основні рекомендації щодо способів перекладу англійських фразеологізмів. Охарактеризовано поняття політичний дискурс та виявлені головні його особливості. Проаналізовано сенсове навантаження фразеологізмів політичного дискурсу, що зумовлює необхідність їх адекватного перекладу засобами української мови.

**Ключові слова:** фразеологічної одиниці, політичний дискурс, описовий спосіб перекладу, повний еквівалент, частковий еквівалент, калькування, адекватний переклад.

© Д. І. Бєлих, Є. І. Ковальова, 2018